



- Neuantrag**  
*new application*
- Änderungsantrag**  
*application for change*

Firma / *company*

Straße / *street*

Land, Postleitzahl, Ort / *country, post code, place*

Ansprechpartner / *contact person*

Telefon / *telephone*

E-Mail / *e-mail*

**Gewünschte Benutzerkennung für DELIS / Desired User-ID for DELIS**

Nur „a“ - „z“ und „0“ - „9“ mindestens 8 Stellen  
*only „a“ - „z“ and „0“ - „9“ at least 8 positions*

**Verpflichtungserklärung / Commitment**

Wir verpflichten uns, die uns von DELICom DPD GmbH vergebenen Benutzerkennungen und Passwörter nur innerhalb unseres Unternehmens zu verwenden und nicht an Dritte weiterzugeben. Wir wissen, dass bei Zuwiderhandlung die Zugriffsberechtigung auf die DPD Web Services entzogen werden kann und die Passwörter und Benutzerkennungen gelöscht werden. Die umseitig/beigefügten Nutzungsbedingungen zur Nutzung der DPD Web Services haben wir gelesen und erklären uns mit diesen einverstanden.

*We undertake the commitment to use the User-ID and the password issued by DELICom DPD GmbH only for internal company purposes and agree not to pass it on to third parties. We accept that in case of violation the access to DPD Web Services may be withdrawn and the passwords and User-IDs deleted. We have read the terms of use for the DPD Web Services which are on the back/attached and hereby declare that we accept these conditions.*

Depotnummer / *depot no* 
 Kundennummer / *customer number* 
 Ort, Datum, Unterschrift / *place, date, signature*

Bitte stimmen Sie diesen Antrag mit Ihrem Depot ab. / *Concerning the registration for participation please contact your depot.*

**Wird vom zuständigen Depot ausgefüllt / completed by responsible depot**

**Beauskunftung**

- DPD Paket-Shop Finder  
 DPD Depot Finder  
 DPD Tracking Service

**Sendungsabwicklung / Shipment services**

- DPD CLASSIC     DPD 8:30     DPD 10:00     DPD 12:00     DPD 18:00     DPD EXPRESS  
 DPD PARCELletter     DPD PARCELletter+     DPD MAIL     Retourenportal / *Returns portal*

- Nachnahme / *C.O.D.*     Abteilungsbelieferung / *Department delivery*     Unfrei / *Ex works*  
 Garantie / *Guarantee*     SMS Benachrichtigung / *SMS notification service*     Gefahrgut / *Dangerous goods*  
 ID-Check / *ID-check*     DPD Paket-Shop Zustellung / *DPD Parcel-Shop delivery*     Rückholung / *Collection request*  
 Abholung / *Pick-up*     Persönliche Zustellung / *Personal delivery notification by phone*     Termiauslieferung / *Time-specific delivery*  
 Predict / *Predict*     Samstagszustellung / *Saturday delivery*     Austauschservice / *Exchange*  
 Retoure / *Return*     Höherversicherung / *Higher insurance*     Gesamtlieferung / *Multi-parcel-delivery*

**Paketscheinnummernvergabe durch Kunden / Numbering of Parcel label by customer**

**Versandsystemhersteller (kein DPD Versandkunde) / Producers of shipping systems (no DPD shipping customer)**

**Nutzt den Versandsystemhersteller / uses this producer of shipping systems:**

Bestätigung des Depots / *confirmation of the depot*

Paketscheinnummernkreis  bis   
*circuit of parcel label numbers* to

Depotnummer / *depot no* 
 Name / *name* 
 Unterschrift / *signature*

Die nachfolgenden Regelungen gelten für die Nutzung der Ihnen von der DPD Dynamic Parcel Distribution GmbH & Co. KG (im Folgenden „DPD“) bereitgestellten DPD Web-Services. Ihre Zustimmung zu diesen Regelungen ist Voraussetzung für jede Nutzung der DPD Web-Services.

*The following provisions apply to the use of the DPD Web-Services made available to you by DPD Dynamic Parcel Distribution GmbH & Co. KG (referred to below as "DPD"). Your agreement to these provisions is the precondition for any use of the DPD Web-Services.*

Die hier dargelegten Nutzungsbedingungen beziehen sich allein auf die Nutzung der DPD Web-Services. Sie gelten ausdrücklich nicht für die Erteilung von Transportaufträgen an DPD. Die allgemeinen Geschäftsbedingungen für Transportdienstleistungen finden Sie unter <http://www.dpd.com/de/Home/Siteutilities/GTC>.

*The terms of use outlined here refer solely to the use of the DPD Web-Services. They expressly do not apply to the placing of transport orders with DPD. You will find DPD's General Terms and Conditions for Transport Services at <http://www.dpd.com/de/Home/Siteutilities/GTC>.*

### 1. Gegenstand und Umfang der Web-Services

#### *Subject and scope of the Web-Services*

- 1.1. Die DPD Web-Services werden Ihnen von DPD als freiwillige Zusatzleistung zu der zwischen Ihnen und DPD geschlossenen Rahmen- oder sonstigen Vereinbarung zur Verfügung gestellt. Sie dienen dazu, die Abwicklung von Service-Leistungen von DPD, die Ihnen aufgrund der genannten Vereinbarungen erbracht werden, für Sie und Ihre Besteller einfacher und bequemer zu gestalten.

*The DPD Web-Services are made available to you by DPD on a voluntary basis as a supplementary service to the framework agreement or other agreement concluded between you and DPD. They serve to make the processing of services on the part of DPD which are provided to you on the basis of the above-mentioned agreements, simpler and more convenient for you and your customers.*

Die Nutzung von DPD Web-Services steht nur Unternehmen, d.h. natürlichen und juristischen Personen, die die DPD Web-Services im Rahmen ihrer gewerblichen oder selbständigen Tätigkeit nutzen möchten, zur Verfügung. Mit Ihrem Antrag auf Freischaltung der DPD Web-Services versichern Sie gegenüber DPD, dass Sie diese ausschließlich für gewerbliche Zwecke oder für Ihre selbständige Tätigkeit nutzen werden.

*The use of DPD Web-Services is available only to commercial entrepreneurs, i.e. natural and legal entities who wish to make use of the DPD Web-Services in connection with their commercial or self-employed activities. With your application for the activation of the DPD Web-Services you warrant to DPD that you will use them only for commercial purposes or for your self-employed activities.*

Für die Nutzung der DPD Web-Services erhebt DPD keine Gebühren. Etwaige Telekommunikationskosten, die Ihnen durch die Verbindung bzw. Einwahl ins Internet bei Ihrem Internetzugangsanbieter entstehen, müssen Sie allerdings selbst tragen.

*DPD does not make a charge for the use of the DPD Web-Services. However, any telecommunications costs which are charged to you by your Internet provider for your use of the Internet will be your own responsibility.*

Transportdienstleistungen erbringt DPD aufgrund der zwischen Ihnen und DPD geschlossenen Rahmenvereinbarung sowie aufgrund gesonderter Aufträge. Ein Vertragsschluss bzw. eine Auftragserteilung für Transportdienstleistungen kommt über die DPD Web-Services nicht zustande.

*DPD provides transport services on the basis of the framework agreements concluded between you and DPD, together with separate agreements. No contract or placing of orders for transport services is implemented in relation to the DPD Web-Services.*

- 1.2. DPD Web-Services dienen der Anbindung Ihrer eigenen EDV-Systeme an die EDV von DPD. Zu diesem Zweck stellt Ihnen DPD Webschnittstellen zur Verfügung, über die Sie Daten zur Realisierung der folgenden Funktionen abrufen und übersenden können:

*The DPD Web-Services serve to connect your own IT systems to the DPD IT system. For this purpose DPD makes available to you web interfaces via which you can access and transmit data for the implementation of the following functions:*

- 1.2.1. PaketShopFinder Service: Über die Webschnittstelle können Sie Informationen aus der Paket-Shop Datenbank von DPD abrufen und Ihren Bestellern im Rahmen des Bestellprozesses DPD Paket-Shops in der Nähe einer von diesen angegebenen Adresse anzeigen lassen, um den Versand an einen solchen DPD Paket-Shop zu ermöglichen.

*Parcel-Shop Finder service: via the web interface you can access information from the DPD Parcel-Shop database and, when your customers are placing orders, enable the display to your customers of DPD Parcel-Shops near the address they have entered, in order to enable their orders to be sent to such a DPD Parcel-Shop.*

- 1.2.2. Shipment Service: Über die Webschnittstelle können Sie Daten zur Erstellung eines Paketscheins an DPD übermitteln. DPD schickt Ihnen dann umgehend einen fertigen Paketschein im PDF-Format zurück.

*Shipment service: via the web interface you can transmit to DPD the data for creating a parcel label. DPD will then return the finished parcel label to you in PDF format without delay.*

- 1.3. Die Zurverfügungstellung der Webschnittstellen nach Ziffer 1.2 und die darüber zu realisierenden Funktionen werden in diesen Nutzungsbedingungen zusammen als „DPD Web-Services“ bezeichnet.

*Making available the web interfaces in accordance with Section 1.2 and the functions which this enables are described together in these terms of use as the "DPD Web-Services".*

## 2. Anmeldung und Zugangsvoraussetzungen

### *Registration and pre-conditions for access*

- 2.1. Für die Nutzung der DPD Web-Services ist eine Freischaltung durch DPD erforderlich. DPD behält sich vor, die Freischaltung von einer Prüfung des Unternehmerstatus und sonstigen relevanten Kriterien abhängig zu machen. Die Freischaltung kann insbesondere verweigert werden, wenn Sie Leistungen von DPD bereits missbräuchlich in Anspruch genommen haben oder berechnete, offene Forderungen von Ihnen nicht beglichen wurden.

*The use of the DPD Web-Services requires prior activation by DPD. DPD reserves the right to make such activation dependent on a check of commercial status and other relevant criteria. In particular such activation can be refused if the user has in the past misused DPD's services or has failed to settle justified and outstanding claims on the part of DPD.*

- 2.2. Nach erfolgter Freischaltung erhalten Sie die notwendigen Zugangsdaten und die erforderlichen Informationen für einen Zugriff auf die DPD Web-Services. Die Anbindung Ihrer Webseite an die bereitgestellten Webschnittstellen erfolgt über XML. Erforderliche Programmierleistungen müssen von Ihnen in eigener Verantwortung erbracht werden. Ein technischer Support kann durch DPD insoweit nicht gewährt werden. Die von DPD bereitgestellten Zugangsdaten sowie die sonstigen von DPD für den Zugriff auf die Webschnittstellen bereitgestellten Informationen sind geheim zu halten und dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden.

*After activation you will receive the required access data and the necessary information for access to the DPD Web-Services. The connection of your website to the web interfaces which are made available is implemented via XML. Any programming which may be necessary in relation to your system will be your own responsibility. In this respect DPD is unable to provide technical support. The access data provided by DPD together with any information provided for access to the web interfaces must be kept secret and may not be transferred to third parties.*

- 2.3. Sie verpflichten sich, bei der Implementierung von Applikationen, die auf die DPD Web-Services zugreifen, sicherzustellen, dass

*With respect to applications which access the DPD Web-Services you undertake to ensure that:*

- 2.3.1. sämtliche Spezifikationen und Vorgaben von DPD für die Einbindung eingehalten werden;  
*all DPD specifications relating to the connection are complied with;*
- 2.3.2. jeweils vollständige sowie formal und inhaltlich korrekte Daten an DPD übermittelt werden;  
*the data which is transmitted to DPD is complete and correct in terms of form and content;*
- 2.3.3. abgesetzte Requests so lange zwischengespeichert werden, bis sie eine Antwort von den DPD Web-Services erhalten haben; so können Daten eines Requests, z.B. im Falle eines Fehlers oder einer Nichtverfügbarkeit der Systeme, erneut gesendet werden;  
*any requests placed can be saved until such time as you receive a reply from the DPD Web-Services; in the event of an error or unavailability of the system, for example, this will enable the data of a request to be sent once more;*
- 2.3.4. die aufrufende Applikation selbst bei auftretenden Verbindungsabbrüchen oder fehlerhaftem Verhalten der DPD Web-Services auch mit eingeschränkter Funktionalität weiterarbeiten kann;  
*the application which makes the access can continue to operate, even with restricted functionality, if the connection breaks down or the correct response is not received from the DPD Web-Services;*
- 2.3.5. die Identität des Abrufenden nicht verborgen wird;  
*the identity of the accessing party is not hidden;*
- 2.3.6. eine Dokumentation abgesetzter Requests erfolgt.  
*the requests which are placed are documented.*

- 2.4. Erfolgt eine Nutzung der DPD Web-Services zur Erstellung eines Paketscheins für den Versand an einen DPD Paket-Shop, ist zwingend erforderlich, dass der jeweilige Besteller eine Mobilfunknummer oder eine funktionsfähige E-Mail-Adresse angibt (im Folgenden „Kontaktangabe“), um eine Benachrichtigung des Bestellers zu ermöglichen. Sie verpflichten sich, den Besteller darauf hinzuweisen, dass die Kontaktangabe durch DPD zur Auslieferungsbenachrichtigung genutzt wird. Die Übermittlung der Daten an DPD erfolgt über die DPD Web-Services. Wenden Sie sich hier im Falle von Fragen bitte an Ihr zuständiges DPD Depot. Bitte beachten Sie, dass die Durchführung der Auslieferungsbenachrichtigung eine kostenpflichtige Zusatzleistung unter der jeweiligen Rahmen- oder sonstigen Vereinbarung mit DPD darstellt.

*If the DPD Web-Services are used to create a parcel label for shipping to a DPD Parcel-Shop, it is essential for the person placing the order to provide a mobile phone number or functioning email address (referred to below as "contact details"), so that the person placing the order can be notified. You undertake to notify the person placing the order that the contact details will be used by DPD to inform the consignee about the delivery. The data is transferred to DPD via the DPD Web-Services. If you have any questions on this matter please contact the DPD depot which is responsible for you. Please note that the provision of notification of delivery is a supplementary option to the individual framework or other agreement with DPD and is subject to extra charge.*

## 3. Nutzung der Web-Services

### *Use of the Web-Services*

- 3.1. Nach Freischaltung für die DPD Web-Services sind Sie berechtigt, Daten von DPD für die Abwicklung von Bestellprozessen in Ihrem Webshop über die DPD Web-Services abzurufen und Paketscheindaten an DPD unter Nutzung der DPD Web-Services zu übermitteln.

*After activation of the DPD Web-Services you will have the right to access data from DPD for the implementation of order processes in your web shop via the DPD Web-Services and to transfer parcel label data to DPD using the DPD Web-Services.*

### 3.2 Als Voraussetzung für die Nutzung der DPD Web-Services verpflichten Sie sich:

*As a precondition for the use of the DPD Web-Services you undertake:*

- 3.2.1 die bereitgestellten DPD Web-Services in verantwortungsvoller Weise zu nutzen;  
*to make responsible use of the DPD Web-Services provided;*
- 3.2.2 sämtliche von Ihnen im Rahmen der Freischaltung zu machenden Angaben vollständig und richtig anzugeben sowie DPD über Änderungen unverzüglich zu informieren;  
*to provide all information required from you in connection with activation in a complete and correct form, and to inform DPD about changes without delay;*
- 3.2.3 die von DPD zum Zwecke des Zugangs zu den DPD Web-Services erhaltenen Zugangsdaten sowie später geänderte Passwörter streng geheim zu halten und DPD unverzüglich zu informieren, sobald Sie davon Kenntnis erlangen, dass unbefugten Dritten ein solches Passwort bekannt geworden ist;  
*to keep in strict confidence the access data provided by DPD for the purpose of access to the DPD Web-Services together with any passwords changed later, and to inform DPD immediately if you learn that any unauthorised third party has learnt of such a pass word;*
- 3.2.4 Anfragen nur zur Durchführung von Bestellungen vorzunehmen;  
*to make enquiries only for the processing of orders;*
- 3.2.5 keine automatisierten Anfragen über Programme, Skripte, Robots oder ähnliche Tools zu stellen, stellen zu lassen oder daran mitzuwirken, die allein darauf gerichtet sind, größere Mengen von Daten zu extrahieren oder zu sammeln;  
*not to have any automated enquiries placed via programmes, scripts, robots or similar tools or to cooperate in anything aimed at extracting or collecting large volumes of data;*
- 3.2.6 die abgerufenen DPD Paket-Shop Daten nur so lange zu speichern, wie es für die Auftragsabwicklung erforderlich ist, und diese nicht mit entsprechenden Daten anderer Versender zu verknüpfen;  
*to save the DPD Parcel-Shop data which has been accessed only for the length of time required for the processing of the order, and not to connect such data with the data of other shippers;*
- 3.2.7 die korrekte Funktion der DPD Web-Services in keiner Weise zu behindern, insbesondere „Denial of Service“-Angriffe zu unterlassen und nicht zu ermöglichen;  
*not to affect the correct functioning of the DPD Web-Services in any way, and in particular not to make or enable any denial of service attacks;*
- 3.2.8 auf Ihren Systemen dem Stand der Technik entsprechende Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um unberechtigte Zugriffe auf die Daten von DPD unter Ausnutzung Ihrer Zugangsdaten zu verhindern, und diese bei berechtigten Zweifeln gegenüber DPD zu dokumentieren;  
*to implement on your systems state-of-the-art security measures in order to prevent unauthorised access to DPD data with the use of your access data, and to document any suspected unauthorised access;*
- 3.2.9 von DPD erhaltene Paketscheine auf Ihre Plausibilität und Richtigkeit zu überprüfen, bevor die Sendung an DPD übergeben wird.  
*to check parcel labels received from DPD for plausibility and correctness before the shipment is transferred to DPD for transport.*

### 3.3 DPD ist in der Gestaltung der DPD Web-Services frei und kann deren Inhalte und deren Umfang verändern sowie Aktualisierungen vornehmen. DPD ist aus wirtschaftlichen oder technischen Gründen berechtigt, einzelne Funktionen oder die gesamte Anwendung vollständig oder teilweise einzustellen. Bei Änderungen, die die aktuell angebotenen Dienste erheblich einschränken oder zu neuen technischen Anforderungen führen, wird DPD Sie in angemessener Frist, mindestens jedoch 4 Wochen im Voraus, in Textform auf diese hinweisen.

*The design and content of the DPD Web-Services will be at the discretion of DPD and their content and scope can be changed and updated as required. For economic or technical reasons DPD will have the right to discontinue individual functions or to close down the entire application completely or in part. In the case of changes which will significantly restrict the services which are offered or lead to new technical requirements DPD will inform you of these in text form within a reasonable period of at least four weeks in advance.*

### 3.4 Eine Übermittlung von Versandadressen unter Verwendung der DPD Web-Services zur Erstellung eines Paketscheins stellt kein Angebot zum Abschluss einzelner Verträge über die Erbringung von Transportdienstleistungen dar. Die Übermittlung derartiger Informationen über die DPD Web-Services stellt lediglich eine Mitteilung über zu erteilende Aufträge dar, die aufgrund gesonderter Vereinbarungen mit DPD zustande kommen. Der jeweilige Vertragsschluss über die Erbringung von Transportdienstleistungen erfolgt gemäß den Geschäftsbedingungen für die jeweilige Leistung (abrufbar unter: <http://www.dpd.com/de/Home/Siteutilities/GTC>), spätestens jedoch durch Übergabe und Annahme der jeweiligen Sendung.

*The transfer of dispatch addresses using the DPD Web-Services for the creation of a parcel label does not represent an offer to conclude individual contracts for the provision of transport services. The transmission of such types of information by the DPD Web-Services merely represents a communication about orders to be placed, which will come into effect on the basis of separate agreements with DPD. The conclusion of the individual contract for the provision of transport services will be in accordance with the DPD terms and conditions for the specific service, which can be viewed at: <http://www.dpd.com/de/Home/Siteutilities/GTC>), and comes into effect at the latest when the individual shipment is transferred to DPD and accepted for transport.*

#### 4. Lizenzen

##### *Licences*

- 4.1. Der PaketShopFinder Service von DPD basiert auf einer nach dem Urheberrechtsgesetz geschützten Datenbank. Bei Einhaltung dieser Nutzungsbedingungen sind Sie berechtigt, im Rahmen eines in Ihrem Webshop durchgeführten Bestellprozesses DPD Paket-Shop Daten abzurufen. Eine Nutzung zu jedem anderen Zweck ist untersagt. Insbesondere ist es nicht gestattet, die abgerufenen Daten zum Aufbau einer eigenen Datenbank zu speichern, Daten verschiedener Transportunternehmen zusammenzuführen, abgerufene Daten an Dritte weiterzuleiten oder Dritten in sonstiger Weise Zugriff auf die Datenbank zu gewähren. Ihr Nutzungsrecht ist an Ihre Person gebunden; es ist nicht an Dritte übertragbar und auch nicht unterlizenzierbar. Nicht durch das Vorstehende gedeckte Zugriffe können zu Schadenersatzansprüchen und strafrechtlichen Verfahren führen.

*DPD's Parcel-Shop Finder is based on a database which is protected by copyright. Subject to compliance with these terms of use you have the right to access DPD Parcel-Shop data in connection with order processes implemented in your web shop. Use for any other purpose is prohibited. In particular it is prohibited to save the accessed data for the purpose of creating your own database, to group the data of different transport companies, to pass on the access data to third parties or to provide third parties with access to the database in any other way. Your rights of use are connected to you individually, cannot be assigned to third parties or sublicensed. Any access to the database not covered by the above provisions may lead to claims for compensation and legal proceedings under criminal law.*

- 4.2. Zur Kennzeichnung, dass Sie entsprechende Transportdienstleistungen anbieten, können Sie das Logo von DPD aufgrund einer gesonderten Vereinbarung in Ihrem Webshop nutzen. Bitte wenden Sie sich dazu an Ihr zuständiges Depot.

*In order to indicate that you offer the relevant transport services you may use the DPD logo within your web shop on the basis of a separate agreement. For this purpose please contact the depot which is responsible for you.*

#### 5. Verfügbarkeit

##### *Availability*

Ohne dass DPD hierfür eine Gewähr übernimmt, stehen Ihnen die DPD Web-Services in der Regel rund um die Uhr zur Verfügung. Allerdings kann es zu Nutzungseinschränkungen aufgrund von starker Inanspruchnahme der Systeme, Wartungen oder Störungen kommen. DPD wird sich bemühen, vorhersehbare Maßnahmen, die zur Einschränkung des Funktionsumfangs oder zur vorübergehenden Abschaltung der Plattform führen können, rechtzeitig anzukündigen und, wenn möglich, außerhalb der üblichen Arbeitszeiten oder am Wochenende vorzunehmen. DPD kann nicht garantieren, dass eine bestimmte Menge an Daten innerhalb eines bestimmten Zeitrahmens verarbeitet wird.

*Although DPD does not provide a guarantee to this effect, as a rule the DPD Web-Services will be available to you round the clock. However, there may be restrictions on use resulting from heavy demand on the systems, maintenance work or breakdowns. DPD will make every effort to notify users in good time about any foreseeable measures which could lead to restrictions on the scope of the functionality or temporary closedown of the platform, and if possible the relevant operations will be implemented outside of normal working times or at the weekend. DPD cannot guarantee that a specific volume of data will be processed within a specific timeframe.*

#### 6. Haftung

##### *Liability*

- 6.1. DPD stellt Ihnen mit den DPD Web-Services Informationen und zusätzliche Services zur Verfügung. Die nachstehenden Regelungen beziehen sich ausdrücklich nicht auf die Erbringung der Transportdienstleistungen, die gesonderten vertraglichen Vereinbarungen unterliegen.

*With the DPD Web-Services DPD makes available to you information and supplementary services. The provisions below expressly do not refer to the implementation of transport services, which are subject to separate contractual agreements.*

- 6.2. DPD haftet für Schadenersatzansprüche, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen, sowie in Fällen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie und beim arglistigen Verschweigen von Mängeln in unbeschränkter Höhe, ebenso bei schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

*DPD will be liable to an unlimited amount in the case of claims for damages which result from deliberate wrongdoing or gross negligence, in cases where specific features have been guaranteed or defects fraudulently concealed, and in the case of culpable injury to life and limb or health.*

- 6.3. In sonstigen Fällen der Fahrlässigkeit haftet DPD, sofern eine Pflicht verletzt wird, deren Einhaltung für die Erreichung des Nutzungszwecks von besonderer Bedeutung ist (Kardinalpflicht). Der Begriff der Kardinalpflicht beschreibt insoweit abstrakt solche Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. In einem solchen Fall der Verletzung einer Kardinalpflicht ist die Haftung auf den im Zeitpunkt der Registrierung typischerweise vorhersehbaren Schaden begrenzt.

*In other cases of negligence DPD will be liable for the breach of any obligation whose fulfillment is of special significance to the achievement of the purpose of use (cardinal obligation). The term "cardinal obligation" describes in abstract terms those duties whose*



*fulfillment enables the due implementation of the service and on whose fulfillment the contractual partner should be able to rely. In such a case of failure to implement a cardinal obligation, liability will be limited to the typical amount of damage which was foreseeable at the time of registration.*

**6.4. DPD haftet nicht für Fehler oder Ausfälle der von Ihnen bereitgestellten aufrufenden Applikation.**

*DPD accepts no liability for errors or breakdowns in the data accessing applications made available by you.*

**6.5. Für die Richtigkeit der übermittelten Adressdaten und danach erstellter Paketscheine haftet DPD nicht, soweit nicht ein Fall der Ziff. 6.2 oder 6.3 vorliegt. Von DPD erhaltene Paketscheine sind entsprechend der Ziff. 3.2.9 von Ihnen auf ihre Plausibilität und Richtigkeit zu überprüfen, bevor die Sendung an DPD übergeben wird.**

*DPD accepts no liability for the correctness of the transmitted address data and the parcel labels which use them as a basis, unless a case under Sections 6.2 or 6.3 applies. Parcel labels received from DPD must in accordance with Section 3.2.9 be checked by you for plausibility and correctness before the relevant shipment is transferred to DPD for transport.*

**6.6. Die Information des Bestellers per SMS oder E-Mail über die Auslieferung einer Sendung sowie dabei eventuell auftretende Fehler und Störungen sind nicht Gegenstand dieser Nutzungsbedingungen, sondern unterliegen der zwischen DPD und Ihnen geschlossenen Rahmen- oder sonstigen Vereinbarung.**

*The SMS or email information related to the person placing the order about the delivery of a shipment and any errors and breakdowns which occur in this connection are not the subject of these terms of use and are instead subject to the framework agreement or other agreements concluded between you and DPD.*

**6.7. Eine über das vorstehend Geregelte hinausgehende Haftung von DPD ist ausgeschlossen.**

*Any liability on the part of DPD which goes beyond the above provisions is excluded.*

**7. Nutzungskontrolle und Datenschutz**

*Monitoring of use / data protection*

**7.1. DPD überwacht die Nutzung der DPD Web-Services zur Feststellung und Unterbindung von Missbräuchen. DPD kann angemessene Maßnahmen ergreifen, um Angriffe auf seine Systeme und Daten zu unterbinden.**

*DPD monitors the use of the DPD Web-Services to identify and prevent any misuse. DPD can take suitable measures in order to prevent attacks on its systems and data.*

**7.2. DPD erhebt und verarbeitet bzw. nutzt personenbezogene Daten entsprechend der geltenden datenschutzrechtlichen Bestimmungen allein zum Zwecke der Durchführung dieses Vertrages und, soweit es sich um übermittelte Paketscheindaten von Bestellern handelt, allein zur Vorbereitung und Vereinfachung der Erbringung von Transportdienstleistungen durch DPD.**

*DPD records, processes and uses personal data in accordance with the applicable data protection regulations solely for the purpose of implementing this contract and, in the case of transmitted parcel label data relating to persons placing orders, solely for the preparation and simplification of the transport services provided by DPD.*

**8. Änderungsvorbehalt**

*Right to make changes*

Künftige Änderungen dieser Nutzungsbedingungen wird Ihnen DPD spätestens 4 Wochen vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform vorschlagen. Ihre Zustimmung gilt als erteilt, wenn Sie nicht vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt des Wirksamwerdens den Änderungen widersprechen. Auf diese Genehmigungswirkung wird DPD Sie in der Benachrichtigung gesondert hinweisen. Im Falle Ihres Widerspruchs gegen die geplante Änderung der Nutzungsbedingungen, ist DPD berechtigt, das Angebot der DPD Web-Services Ihnen gegenüber zu kündigen.

*DPD will provide you with notification in text form of any changes to these terms of use at least four weeks before the proposed date on which they are to come into effect. Your agreement will be regarded as having been given if you do not reject the changes before the proposed date on which they are to come into effect. In the notification of any change DPD will inform you of the implications of your rejection/failure to reject the change. If you reject the planned change DPD will have the right to terminate your use of the DPD Web-Services.*

**9. Kündigung/Sperrung**

*Termination/blocking*

**9.1. Bei konkreten Anhaltspunkten für Verstöße gegen diese Nutzungsbedingungen kann DPD Ihren Zugang zu den DPD Web-Services sperren.**

*If there is concrete evidence of a breach of these terms of use DPD will have the right to block your access to the DPD Web-Services.*

**9.2. DPD oder Sie können diesen Vertrag mit einer Frist von 4 Wochen ordentlich kündigen.**

*Both parties have the right of ordinary termination of this contract by giving four weeks' notice.*

**9.3. Das Recht zur außerordentlich fristlosen Kündigung bleibt unberührt. Dieses Recht steht DPD insbesondere bei schweren Verstößen gegen die vorliegenden Nutzungsbedingungen zu. Als schwerer Verstoß gilt beispielsweise jeder Versuch, die Datenbank von DPD in**



einem nicht durch korrespondierende Bestellungen gerechtfertigten Umfang automatisiert auszulesen. Auch wiederholte leichte Verstöße können eine fristlose Kündigung rechtfertigen.

*This is without prejudice to the right to extraordinary termination which DPD has in the event of a serious breach of these terms of use. Such a serious breach will, for example, be any attempt to make an automated readout of the DPD database to an extent which is not justified by the corresponding orders. Repeated minor breaches may also justify termination without notice.*

- 9.4. Kündigungen müssen schriftlich erklärt werden. Bleibt die Zusendung einer schriftlichen Kündigung durch DPD erfolglos, kann eine Zusendung auch an Ihre E-Mail-Adresse erfolgen. Bleibt auch dies erfolglos, ist DPD berechtigt, Ihren Zugang sofort zu sperren. Bei fristloser Kündigung ist DPD berechtigt, Ihre Zugangsdaten sofort, d.h. bereits vor Zugang der schriftlichen Kündigungserklärung, zu sperren.

*Any termination must be expressed in writing. If DPD sends a written termination without success, the termination can also be mailed to your email address. If this too remains without success DPD will have the right to block your access immediately. In the event of termination without notice DPD will have the right to block your access data with immediate effect, in other words before the written notice of termination is received.*

- 9.5. Nach Ende des Vertrages hat jede weitere Nutzung der Web-Services zu unterbleiben. Die nach Ziff. 2.2 erhaltenen Zugangsdaten sind zu löschen.

*After the end of the contract no further use may be made of the Web-Services and the access data received in terms of Section 2.2 must be deleted.*

## 10. Schlussbestimmungen

### *Closing provisions*

- 10.1. Dieses Nutzungsverhältnis unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland.

*This relationship of use is subject to the laws of the Federal Republic of Germany.*

- 10.2. International zuständig sind ausschließlich die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland. Gerichtsstand ist Aschaffenburg.

*International responsibility lies solely with the courts of the Federal Republic of Germany. The place of jurisdiction is Aschaffenburg.*

- 10.3. Sollte eine Bestimmung dieser Nutzungsbestimmungen für die DPD Web-Services unwirksam sein, berührt dies die Gültigkeit der Bedingungen im Übrigen nicht. Anstelle der unwirksamen Bestimmung soll eine Regelung gelten, die im Rahmen des Möglichen dem am nächsten kommt, was die Parteien unter Berücksichtigung wirtschaftlicher Gesichtspunkte gewollt haben. Dies gilt ebenso für den Fall, dass eventuelle Ergänzungen dieser Bedingungen notwendig werden.

*If any provision of these terms of use for the DPD Web-Services is invalid this will not affect the validity of the remaining provisions. Instead of the invalid provision whatever valid provision comes closest to meeting the original intentions of the parties taking into account the relevant economic aspects will apply. This also applies to any supplements to these terms of use which may become necessary.*

.....  
Ort, Datum, Unterschrift/ Firmenstempel Kunde

*Place, date, signature/company stamp of customer*